
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 10.

**Protokoll rörande ändringar av artiklarna 4, 6, 12, 13, 15, 16
och 26 i akten för nationernas förbund. Genève den
5 oktober 1921.**

Protokollen rörande ändringar av artikel 26 undertecknades av Sverige den 5 oktober 1921, protokollen rörande ändringar av övriga ovannämnda artiklar den 10 mars 1922. Samtliga protokoll ratificerades av Sverige den 14 juli 1922. Ratifikationerna deponerades i Genève den 24 augusti 1922.

Enligt artikel 26 i förbundsakten i dess hittillsvarande lydelse träda ändringar i kraft, när de ratificerats av de medlemmar av förbundet, vilkas ombud bilda rådet, samt av majoriteten av de medlemmar, vilkas ombud utgöra församlingen.

Intet av protokollen har den 6 november 1922 trätt i kraft.

(Översättning.)

1.

**Protocole relatif à un
amendement à l'article
4 du pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

«L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4:

1.

**Protocol of an amend-
ment to article 4 of the
covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

»The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4:

1.

**Protokoll rörande en
ändring av artikel 4 i
förbundsakten.**

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 4 i förbundsakten.

»Följande stycke skall införas mellan andra och tredje stycket i artikel 4:

«L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront

»The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the nonpermanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of re-eligibility.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the

Församlingen skall med två tredjedels majoritet fastställa regler för val av de ej permanenta rådsmedlemmarna och särskilt bestämmelser rörande uppdragets längd och villkoren för återval.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och

également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Litauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	> 5 augusti	>
Danmark	> 11 >	>
Sverige	> 24 >	>
Bulgarien	> 4 oktober	> .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

2.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a

2.

Protocol of an amendment to article 6 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General,

2.

Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drum-

adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'annexe du Pacte.

«Que la liste suivante soit insérée à l'annexe au Pacte:

III.

Répartition des dépenses de la société.

Etats	Unités à payer
Afrique du Sud	15
Albanie	2
Argentine	35
Australie	15
Autriche	2
Belgique	15
Bolivie	5
Brésil	35
Empire britannique	90
Bulgarie	10
Canada	35
Chili	15
Chine	65
Colombie	10
Costa-Rica	2
Cuba	10
Danemark	10
Espagne	35
Esthonie	5
Finlande	5
France	90
Grèce	10
Guatemala	2
Haiti	5
Honduras	2
Inde	65
Italie	65
Japon	65
Lettonie	5
Libéria	2
Lithuanie	5
Luxembourg	2
Nicaragua	2
Norvège	10

adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Annex of the Covenant.

»That the following shall be inserted in the Annex to the Covenant:

III.

Allocation of the expenses of the league.

States	Units payable
Albania	2
Argentina	35
Australia	15
Austria	2
Belgium	15
Bolivia	5
Brazil	35
British Empire	90
Bulgaria	10
Canada	35
Chile	15
China	65
Colombia	10
Costa Rica	2
Cuba	10
Czecho-Slovakia	35
Denmark	10
Estonia	5
Finland	5
France	90
Greece	10
Guatemala	2
Haiti	5
Honduras	2
India	65
Italy	65
Japan	65
Latvia	5
Liberia	2
Lithuania	5
Luxemburg	2
Netherlands	15
New Zealand	10
Nicaragua	2

mond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av bilagan till förbundsakten.

»Att följande lista skall införas i bilagan till förbundsakten:

III.¹

Fördelning av förbundets utgifter.

Stater	Enheter att betala
Albanien	2
Argentina	35
Australien	15
Belgien	15
Bolivia	15
Brasilien	35
Brittiska Riket	90
Bulgarien	10
Canada	35
Chile	15
Colombia	10
Costa-Rica	2
Cuba	10
Danmark	10
Estland	5
Finland	5
Frankrike	90
Grekland	10
Guatemala	2
Haiti	5
Honduras	2
Indien	65
Italien	65
Japan	65
Kina	65
Lettland	5
Liberia	2
Lithauen	5
Luxemburg	2
Nederländerna	15
Nicaragua	2
Norge	10
Nya Zeeland	10
Panama	2

¹ Den här intagna listan, som på grund av uteblivna ratifikationer icke trätt i kraft, har icke längre aktualitet, sedan 1922 års församling antagit en ny provisorisk lista, dock icke i form av ändring i förbundsakten.

Etats	Unités à payer	States	Units payable	Stater	Enheteratt betalas
Nouvelle-Zélande	10	Norway	10	Paraguay	2
Panama	2	Panama	2	Peru	10
Paraguay	2	Paraguay	2	Persien	10
Pays-Bas	15	Peru	10	Polen	15
Pérou	10	Persia	10	Portugal	10
Perse	10	Poland	15	Rumänien	35
Pologne	15	Portugal	10	Salvador	2
Portugal	10	Salvador	2	Schweiz	10
Roumanie	35	Roumania	35	Serbokroatoslovenska Konungariket	35
Salvador	2	Serb-Croat-Slovene-State	35	Siam	10
Serbe-Croate-Slovène (Etat)	35	Siam	10	Spanien	35
Siam	10	South Africa	15	Sverige	15
Suède	15	Spain	35	Sydafrika	15
Suisse	10	Sweden	15	Tjeckoslovakiet	35
Tchéco-Slovaquie	35	Switzerland	10	Uruguay	10
Uruguay	10	Uruguay	10	Venezuela	5
Vénézuéla	5	Venezuela	5	Österrike	2

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétaire de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Undertecknade, därtill behörigen befulldäktade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbli deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Litauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge den 29 mars 1922
Danmark » 11 augusti »
Sverige » 24 » »
Bulgarien » 4 oktober »

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

3.	3.	3.
<p>Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte.</p> <p>La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek,</p>	<p>Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant.</p> <p>The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek,</p>	<p>Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.</p> <p>Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek,</p>

assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

«Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

«Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera trans-

with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

»That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

»The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted

biträdd av General-sekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ett tillägg till artikel 6 i förbundsakten.

»Att sista stycket i artikel 6 i förbundsakten skall ersättas av följande stycke:

»Förbundets utgifter bestridas av förbundets medlemmar enligt fördelning, som fastställs av församlingen.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundets namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom

mise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Danmark	» 11 augusti	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

4.	4.	4.
Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte.	Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant.	Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.
La deuxième Assemblée de la Société	The Second Assembly of the League of	Nationernas förbunds andra försam-

des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

«Que le paragraphe suivant soit ajouté à l'article 6 du Pacte amendé:

«La répartition des dépenses de la Société figurant à l'annexe 3 sera appliquée du 1^{er} janvier 1922, jusqu'à ce qu'une répartition nouvelle adoptée par l'Assemblée soit mise en vigueur.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur

Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

»That the following paragraph shall be added to Article 6 of the Covenant as amended:

»The allocation of the expenses of the League set out on Annex 3 shall be applied as from January 1st, 1922, until a revised allocation has come into force after adoption by the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into

ling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ett tillägg till artikel 6 i förbundsakten.

»Att följande stycke skall fogas till slutet av den ändrade artikeln 6 i förbundsakten:

Den fördelning av förbundets utgifter, som återfinnes i bilaga 3, skall tillämpas från och med 1 januari 1922 till dess en ny av församlingen fastställd fördelning trätt i kraft.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i

conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Columbia, Costa Rica, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Danmark	» 11 augusti	»
Sverige	» 24	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Somskedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

(Översättning.)

5.

Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Art. 12.

«Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale ou judiciaire, ou le rapport du Conseil.

5.

Protocol of an amendment to Article 12 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

Art. 12.

»The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the ward by the arbitrators or the judicial decision, or the report by the Council.

5.

Protokoll rörande en ändring av artikel 12 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 12 i förbundsakten.

Artikel 12 skall lyda som följer:

Art. 12.

»Förbundets medlemmar äro ense om att därest mellan dem skulle uppkomma någon tvist, som är ägnad att medföra brytning, de skola hänskjuta densamma antingen till skiljedoms- eller domstolsförfarande eller ock till rådets prövning. De överenskomma jämväl att i intet fall gripa till krig, förrän tre månader förflutit efter det att skiljedomarnas eller domstolens utslag fallit eller rådet avgivit sitt yttrande.

«Dans tous les cas prévus par cet article, la *décision* doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui

»In any case under this Article the award of the arbitrators or the *judicial decision* shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English

I alla de fall, som avses i denna artikel, skall utslaget givas inom skälig tid och rådets yttrande föreligga inom sex månader efter det tvisten dit hänskjutits.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall för-

restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

bliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

6.

Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre

6.

Protocol of an amendment to Article 13 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921,

6.

Protokoll rörande en ändring av artikel 13 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 ok-

1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

«Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale ou judiciaire, et si, ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral ou judiciaire.

«Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale ou judiciaire, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

»La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale ou à

the following resolution, being an Amendment to Article 13 of the Covenant.

»The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognize to be suitable for submission to arbitration or judicial settlement, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration or judicial settlement.

»Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration or judicial settlement.

»For the consideration of any such dispute, the court to which the case is re-

tober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 13 i förbundsakten.

»Förbundets medlemmar överenskomma, att närhelst mellan dem en tvist uppkommer, som enligt deras mening är ägnad att underkastas skiljedom eller domstols avgörande och icke kan på diplomatisk väg bringas till en tillfredsställande lösning, tvisten i sin helhet skall hänskjutas till skiljedomsförfarande eller domstolsbehandling.

Till tvister, som i allmänhet äro ägnade att avgöras genom skiljedomsförfarande eller av domstol förklaras höra de, som angå tolkningen av fördrag, internationellt-rättsliga spörsmål, förefintligheten av någon omständighet, som därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en internationell förpliktelse, eller storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Målet skall hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen eller till vilken

toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

«Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux

ferred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

»The Members of League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf to the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance

som helst domstol, varom i det särskilda fallet parterna överenskomma eller som finnes stadgad i tidigare fördrag mellan dem.

Förbundets medlemmar förplikta sig att ärligt ställa sig meddelad dom till efterrättelse samt att icke gripa till krig, mot någon medlem av förbundet, vilken fogar sig efter utslaget eller domen. Underlåter part att ställa sig dom till efterrättelse, föreslår rådet åtgärder, som skola åvägbringa domens verkställe.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestäm-

dispositions de l'article 26 du pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société,

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

Secretary-General:

melserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbli deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Litauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

7.

Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

«Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

«S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet.»

7.

Protocol of an amendment to article 15 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

»The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

»If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and

7.

Protokoll rörande en ändring av artikel 15 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 15 i förbundsakten.

»Första stycket i artikel 15 skall lyda som följer:

För den händelse att mellan medlemmar av förbundet uppstår en tvist, som synes kunna leda till brytning mellan dem, och denna tvist icke hänskjutits till skiljedoms- eller domstolsförfarande enligt art. 13, överenskomma förbundets medlemmar att hänskjuta saken till rådet. För sådant ändamål är det tillräckligt, att part underrättar generalsekreteraren om tvistens förefintlighet, varefter denne har att vidtaga alla nödiga åtgärder i och för sakens fullstän-

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétaire de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétaire de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

consideration thereof.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

diga utredning och prövning.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

8.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence le Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans la séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigé comme suit:

8.

Protocol of an Amendment to Article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

»The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

8.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Senare delen av första stycket i artikel 16 i förbundsakten skall lyda som följer:

Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur leur territoire et celles résidant sur le territoire de l'Etat en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur le territoire de cet Etat et celles résidant sur le territoire de tout autre Etat membre ou non de la Société.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

... which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Dessa förbinda sig att omedelbart avbryta alla förbindelser av kommersiell eller finansiell art med den fördragsbrytande staten, att förbjuda alla förbindelser mellan sina inbyggare och inbyggare i ifrågavarande stat samt förhindra alla förbindelser av finansiell, kommersiell eller personlig art mellan denna stats inbyggare och inbyggare i varje annan stat, oberoende därav, huruvida den tillhör förbundet eller ej.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Litauen, Nederländerna, Norge, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

9.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»Le second alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de savoir s'il y a ou non rupture du Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

9.

Protocol of an Amendment to Article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The second paragraph of Article 16 shall read as follows:

It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

9.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Andra stycket i artikel 16 skall lyda som följer:

Det tillkommer rådet att avgiva utlåtande, huruvida kränkning av förbundsakten ägt rum eller ej. Vid rådets förhandlingar härom skola rösterna från de förbundsmedlemmar, vilka beskyllas för att hava gripit till krig eller mot vilka kriget ifråga är riktat, icke medräknas.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

10.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»Le troisième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

»Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclara-

10.

Protocol of an amendment to article 16 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

»The third paragraph of Article 16 shall read as follows:

»The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article.»

The undersigned, being duly author-

10.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Tredje stycket i artikel 16 skall lyda som följer:

Rådet skall underätta samtliga medlemmar av förbundet om den tidpunkt, från vilken det förordar tillämpning av de ekonomiska påtryckningsåtgärder, vilka avses i denna artikel.»

Undertecknade, därtill behörigen befull-

rent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

ised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

måktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

11.	11.	11.
Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du pacte.	Protocol of an amendment to article 16 of the covenant.	Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.
La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.	The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.	Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.
»Le quatrième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:	»The fourth paragraph of Article 16 shall read as follows:	»Fjärde stycket i artikel 16 skall lyda som följer:
»Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajournement, pour une période dé-	»Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members, postpone the coming into force	Dock kan rådet för särskilda medlemmars vidkommande och för viss bestämd tid besluta uppskov

terminée, d'une quelconque de ces mesures, dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les

of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimise the loss and inconvenience which will be caused to such Members.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members

med igångsättandet av någon av dessa åtgärder, för den händelse rådet anser, att genom ett dylikt uppskov skulle bättre tillgodoses det syfte, som eftersträvas med de i föregående stycke omnämnda åtgärder eller att uppskovet är nödvändigt för att till ett minimum nedbringa de förluster och olägenheter, som skulle genom dessa åtgärder tillskyndas medlemmarna ifråga.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas för-

Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

bundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

12.

12.

12.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du pacte.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous

The Second Assembly of the League of Nations, under the

Nationernas förbunds andra församling, under ordföran-

la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

»Le premier alinéa de l'article 26 du Pacte sera remplacé par le texte suivant:

»Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

»The first paragraph of Article 26 of the Covenant shall be replaced by the following text:

»Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a threefourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

deskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Första stycket av artikel 26 i förbundsakten skall ersättas med följande text:

»Ändringar i denna förbundsakt, vilka beslutats av församlingen med trejärdedels majoritet, innefattande samtliga vid sammanträdet företrädda rådsmedlemmars röster, träda i kraft, när de ratificerats av de medlemmar av förbundet, vilkas ombud bildade rådet vid den tidpunkt, då omröstningen företogs, samt av majoriteten av de medlemmar, vilkas ombud utgöra församlingen.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay,

Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

13.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

»Après le premier alinéa de l'article 26 il sera ajouté un alinéa qui sera rédigé comme suit:

»Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet.»

13.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

»A paragraph reading as follows shall be added after the first paragraph of Article 26:

»If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty-two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment

(Översättning.)

13.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Efter första stycket i artikel 26 skall införas ett stycke, vilket skall lyda som följer:

För den händelse erforderligt antal ratifikationer icke erhållits inom tjugutvå månader efter församlingens beslut, skall den av församlingen beslutade änd-

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

shall remain without effect.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

ringen vara utan verkan.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	» 5 augusti	»
Danmark	» 11 »	»
Sverige	» 24 »	»
Siam	» 12 september	»
Bulgarien	» 4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

14.

14.

14.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Le deuxième alinéa de l'article 26 actuel sera remplacé

»The second paragraph of the present Article 26 shall be

»Andra stycket i nuvarande artikel 26 skall ersättas av föl-

par les deux alinéas suivants:

»Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

»Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secréariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

replaced by the two following paragraphs:

»The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

»Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

jande två stycken:

Generalsekreteraren skall underrätta förbundets medlemmar om en ändrings ikraftträdande.

Den medlem, som då icke ratificerat ändringen, äger frihet att inom ett år underrätta generalsekreteraren om sin vägran att godtaga ändringen, men upphör därigenom att tillhöra förbundet.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundets namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den 29 mars	1922
Italien	> 5 augusti	>
Danmark	> 11 >	>
Sverige	> 24 >	>
Siam	> 12 september	>
Bulgarien	> 4 oktober	>

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

Procès verbal

Du dépôt des ratifications des protocoles relatifs aux amendements au pacte adoptés par la deuxième assemblée de la société des nations.

En exécution des dispositions conte-

Minutes

Recording the deposit of ratifications of the protocols of the amendments to the covenant adopted by the second assembly of the League of Nations.

In execution of the provisions contained

Protokoll.

Vid depositionen av ratifikationerna av protokollen rörande de av Nationernas Förbunds andra församling antagna ändringarna i förbundsakten.

Till fullgörande av bestämmelserna i de

nues dans les protocoles relatifs aux amendements au Pacte, adoptés par la deuxième Assemblée de la Société des Nations, Monsieur Montgomery, Chargé d'Affaires de Suède à Berne, s'est présenté aujourd'hui au Secrétariat permanent de la Société des Nations pour procéder au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur les protocoles suivants:

(Annexe 1) — Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 2) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 3) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 4) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 5) — Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

in the Protocole of the amendments to the Covenant, adopted by the second Assembly of the League of Nations, M. Montgomery, Chargé d'Affaires of Sweden at Bern, has today called at the Permanent Secretariat of the League of Nations, in order to deposit the instruments of ratification by His Majesty the King of Sweden of the following protocols:

(Annex 1) — Protocol of an amendment to article 4 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 2) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 3) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 4) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 5) — Protocol of an amendment to article 12 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

protokoll rörande ändringar i förbundsakten, vilka antagits av nationernas förbunds andra församling, har Sveriges chargé d'affaires i Bern, herr Montgomery, denna dag infunnit sig i nationernas förbunds ständiga sekretariat för att företaga deposition av Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation av följande protokoll:

(Annex 1) — Protokoll rörande en ändring av artikel 4 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 2) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 3) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 4) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 5) — Protokoll rörande en ändring av artikel 12 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annexe 6) — Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 7) — Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 8) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 9) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 10) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 11) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 12) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 13) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 4 Octobre 1921.

(Annex 6) — Protocol of an amendment to article 13 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 7) — Protocol of an amendment to article 15 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 8) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 9) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 10) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 11) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 12) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 13) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 6) — Protokoll rörande en ändring av artikel 13 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 7) — Protokoll rörande en ändring av artikel 15 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 8) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 9) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 10) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 11) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 12) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 13) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annexe 14) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

Les instruments ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été déposés pour être conservés dans le Secrétariat de la Société des Nations.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait en double expédition à Genève, le vingt-quatre Août 1922.

(Annex 14) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

The instruments having been examined and found in good and due form, have been deposited to be kept by the Secretariat of the League of Nations.

In witness whereof the undersigned have drawn up the present minutes.

Done in duplicate at Geneva August twentyfourth, 1922.

(Annex 14) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

Instrumenten, vilka efter granskning befunnits i god och behörig form, hava deponerats för att förvaras i Nationernas förbunds sekretariat.

Till bekräftande varav undertecknade uppsatt detta protokoll.

Som skedde i Genève den 24 augusti 1922 i två exemplar.

MONTGOMERY
MANLEY O. HUDSON

Utkom av trycket den 27 november 1922.